

Карандеева Людмила Георгиевна

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВЕСНЫХ КОМПЛЕКСОВ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ

В данной статье отражены результаты структурно-семантического и прагматического анализа устойчивых словесных комплексов фразеологического и нефразеологического типов, функционирующих в немецкоязычном деловом дискурсе. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что использование в деловом общении устойчивых словесных комплексов различных структурно-семантических типов и разной степени устойчивости играет важную роль в реализации прагматической установки дискурса данного типа - организации эффективного делового взаимодействия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 3. С. 127-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81

В данной статье отражены результаты структурно-семантического и прагматического анализа устойчивых словесных комплексов фразеологического и нефразеологического типов, функционирующих в немецкоязычном деловом дискурсе. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что использование в деловом общении устойчивых словесных комплексов различных структурно-семантических типов и разной степени устойчивости играет важную роль в реализации прагматической установки дискурса данного типа – организации эффективного делового взаимодействия.

Ключевые слова и фразы: деловой немецкоязычный дискурс; устойчивый словесный комплекс; прагматика; собственно фразеологические единицы; устойчивые сочетания нефразеологического характера.

Карандеева Людмила Георгиевна, к. филол. н.

Российский государственный социальный университет, г. Москва

karandeevalg@mail.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВЕСНЫХ КОМПЛЕКСОВ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ

В последние десятилетия отечественные и зарубежные лингвисты отдают предпочтение антропоцентрическому подходу к изучению языка, где приоритетными являются такие области лингвистического знания, как дискурсивная лингвистика, прагмалингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология.

Глобализационные процессы, происходящие сегодня в мире, приводят к расширению культурных и экономических связей между странами. Сфера бизнеса оказывает при этом все возрастающее влияние на развитие международных отношений, а коммуникация в сфере бизнеса становится важнейшим социокультурным фактором современности.

Деловой дискурс обладает как универсальными, так и культурно-специфическими и прагмалингвистическими характеристиками, знание которых необходимо для обеспечения успешного взаимодействия в рамках делового партнерства. Различия между языками, обусловленные различием культур, проявляются наиболее отчетливо как на лексическом уровне в целом, так и во фразеологии как «зеркале жизни нации» в частности.

Наблюдения ученых за практикой делового общения показывают, что речи делового человека присущи признаки как собственно делового, так и научного и художественного функциональных стилей. Из этого следует, что речь деловых партнеров не лишена тех устойчивых выражений, которые неизменно ее украшают и обогащают, с одной стороны, а с другой – могут привести к коммуникативному сбою вследствие непонимания адресатом их прагматического значения в условиях деловой коммуникации.

Таким образом, изучение прагматического аспекта функционирования фразеологизмов как языковых единиц, наиболее ярко отражающих особенности культуры народа – носителя языка, является актуальным применительно к деловому дискурсу в связи с необходимостью достижения адекватного взаимопонимания с целью эффективного сотрудничества на фоне развивающихся контактов в сфере бизнеса. Исследование с этих позиций немецкоязычного делового дискурса представляет несомненный интерес.

Во фразеологии, как известно, еще не до конца решена проблема объема фразеологического фонда языка (см. напр. работы Э. Агриколы, В. Л. Архангельского, В. В. Виноградова, А. М. Бабкина, Ф. Зейлер, В. Н. Телия, И. И. Чернышевой, Н. М. Шанского и др.). В данной работе принимается точка зрения ученых, которые понимают фразеологию широко – включают в ее состав как собственно фразеологические единицы (далее – ФЕ), так и устойчивые сочетания нефразеологического характера [2-4; 7; 8]. При суженном понимании к фразеологическому фонду относятся лишь собственно фразеологические единицы. Расширенное понимание объема фразеологии дает возможность более полно характеризовать неоднородный по составу и семантике корпус устойчивых словесных комплексов (далее – УСК), определить специфику этих единиц и особенности функционирования.

В работе используется термин «устойчивые словесные комплексы», введенный И. И. Чернышевой и объединяющий устойчивые сочетания фразеологического и нефразеологического типов [10]. Автор определяет УСК как сцепления слов, имеющих семантическое, структурное и функциональное своеобразие, отличающееся от лексем и от абстрактно-моделированных синтаксических конструкций [10; 11]. УСК – единицы, запечатлевающие значительный объем информации в относительно небольших формах и выполняющие важные номинативные, экспрессивные, прагматические и когнитивные функции. В этой связи следует отметить, что среди многочисленных исследований, проведенных за последние годы, отмечается недостаточное количество работ, посвященных выявлению и анализу корпуса устойчивых словесных комплексов, функционирующих в деловом немецкоязычном дискурсе.

В настоящей статье отражены результаты исследования, целью которого явились установление места и роли УСК фразеологического и нефразеологического типов в деловом немецкоязычном дискурсе, анализ их структурно-семантических характеристик и прагматических особенностей функционирования.

Материалом исследования послужил неоднородный корпус УСК, включающий около 700 единиц, реализованных немецкими бизнесменами в деловом дискурсе. Материал извлекался из журнальных и газетных

статей экономического содержания 2010-2016 гг. (журналы “Aktiv”, “Börse extra”, “Capital”, “Der Betrieb”, “Die Bank”, “Die Telebörse”, “Financial Times Deutschland”, “Focus-Finanz”, “Manager-Magazin”, “Tagespiegel” и др.); художественной литературы, отображающей мир бизнеса. Кроме того, были использованы материалы 5 немецко-русских и 3 немецко-немецких словарей [1; 5; 6; 9; 12-15].

Проведенный анализ немецкоязычного делового дискурса позволил определить в нем четыре основные тематические группы, в рамках которых функционируют УСК: «**Бизнес и управление**» (36%), «**Денежные отношения**» (13%), «**Покупка и продажа**» (9%), «**Производственные и экономические отношения**» (32%).

В общем корпусе УСК были выделены единицы фразеологического типа (337 ед.) и единицы нефразеологического характера (339 ед.). Как следует из количественных данных, доля каждого из вышеуказанных типов УСК в исследованном корпусе примерно одинакова.

Было установлено, что немецкоязычный деловой дискурс содержит в основном один вид собственно фразеологизмов, а именно фразеологические единства (классификация И. И. Чернышевой включает три вида фразеологизмов: фразеологические единства, фразеологические выражения и фразеологические сочетания). Они составляют около 99% всего корпуса примеров.

Малоупотребительность данной разновидности УСК фразеологического типа в деловом дискурсе может быть объяснена спецификой делового общения, требующего недвусмысленности толкования сказанного, а также достижением прагматических целей ограничения употребления языковых средств, которые могут вызвать недопонимание.

Фразеологические сочетания, образованные в ходе единичного сцепления одного семантически измененного компонента, встретились в анализируемом материале один раз: *leer ausgehen / остаться ни с чем*. Использование фразеологических сочетаний в деловом дискурсе немецкого языка является достаточно редким явлением, так как единичная сочетаемость одного из компонентов с переносным значением в принципе нетипична для системы немецкой фразеологии.

Таким образом, фразеологические единства, представляя собой ядро немецкой фразеологической системы, самый многочисленный ее класс, являются одновременно и основным видом УСК фразеологического типа, функционирующим в немецкоязычном деловом дискурсе.

В основе фразеологических единств находится семантическая трансформация. На фразеологическое значение влияет весь комплекс компонентов. Фразеологические единства охватывают УСК с синтаксической структурой словосочетаний, групп слов, значение которых формируется на основе семантического изменения общего смысла компонентов. Фразеологические единства – это незаконченные одновалентные и двухвалентные высказывания. Они могут быть реализованы только в предложении.

Фразеологизмы, относящиеся к данному виду УСК, были проанализированы на предмет выявления их структурно-семантических и прагматических особенностей.

Структурный анализ фразеологических единств позволил выделить следующие модели:

1) Substantiv + Verb: *den Mund halten* (держат язык за зубами), *Süßholz raspeln* (рассыпаться в комплиментах), *Schwein haben* (быть удачливым);

2) Pronomen + Substantiv + Verb: *j-m den Rücken kehren* (порвать с кем-либо отношения), *j-m die Leviten lesen* (отчитывать кого-либо), *j-m auf die Beine helfen* (помочь кому-либо встать на ноги);

3) Präp. + Substantiv + Verb: *auf der Straße liegen* (быть безработным), *in die Patsche geraten / kommen* (впутаться в неприятности); *auf die Füße fallen* (выходить сухим из воды); *an den Nagel hängen* (висеть на волоске), *auf einen grünen Zweig kommen* (преуспевать);

4) Substantiv + Präp. + Substantiv + Verb: *die Hände in den Schoß legen* (бездельничать), *j-m das Fell über die Ohren ziehen* (обмануть кого-либо), *den Nagel auf den Kopf treffen* (попасть в точку);

5) Adjektiv + Substantiv: *ein schwerer Junge* (криминальная личность), *der rote Faden* (ведущая тема).

Модель Präp. + Substantiv + Verb (предлог + существительное + глагол) является наиболее продуктивной, наименее продуктивна модель Adjektiv + Substantiv (прилагательное + существительное).

На основе критерия соотношения фразеологических единств с частью речи выделяются три группы:

1) Глагольные фразеологизмы: *nicht einen Finger für etwas rühren* (палец о палец не ударить для чего-либо), *j-m auf die Beine helfen* (помочь кому-либо встать на ноги) и др.

Использование УСК глагольного типа обеспечивает аспектно-видовую мобильность в деловом дискурсе, поддерживает его динамичный характер.

2) Субстантивированные фразеологизмы представляют собой сочетания, в которых существительное представлено в узуально-ограниченном значении. Они больше свойственны бытовому дискурсу. Например: *ein stilles Wasser* (скрытный человек), *altes Haus* (дружище), *das fünfte Rad am Wagen* (пятая спица в колесе, лишний). Примеров употребления данных фразеологизмов в нашем материале не встретилось.

3) Фразеологизмы, образованные от наречий, среди которых наиболее многочисленна группа парных словесных комплексов – ряд устойчивых парных слов, довольно часто употребляющихся в немецкоязычном деловом дискурсе. Парные словесные комплексы являются двоичными дополнениями слова, обладают продуктивностью и имеют, в основном, модальное, локальное или временное значение.

Парные словесные комплексы представлены следующими синтаксическими моделями:

– субстантивные парные образования: *mit Haut und Haar* (целиком (продать)), *Schritt für Schritt* (шаг за шагом), *in Hülle und Fülle* (в избытке), *auf Schritt und Tritt* (на каждом шагу), *Stück für Stück* (постепенно), *Stunde für Stunde* (час за часом), *Punkt für Punkt* (пункт за пунктом), *Schulter an Schulter* (плечом к плечу).

Субстантивные парные образования, как показывает анализ, отличаются частотностью употребления в немецкоязычном деловом дискурсе. Это можно объяснить тем фактом, что стиль делового общения стремится к детерминированности языка, а повторение существительных, происходящее в рамках парных образований, свойственно стандартизации немецкоязычного делового дискурса;

- парные наречные образования: *hin und her* (туда-сюда), *durch und durch* (насквозь, совершенно), *halb und halb* (фифти-фифти);
- парные адъективированные / причастные образования: *krumm und lahm* (кривой и косо́й), *alt und jung* (стар и млад), *ein klipp und klares* (коротко и ясно);
- глагольные парные образования: *hegen und pflegen* (холить и лелеять), *schalten und walten* (хозяйничать);
- сравнительные фразеологические единства. Например: *gesund wie ein Fisch im Wasser* (здоров, как бык), *klar wie Kloßbrühe* (ясно как Божий день).

Они характеризуются тем, что демонстрируют высокий или низкий уровень наличия качества, интенсивности поведения, оценку или уничижение, что не свойственно немецкоязычному деловому дискурсу, отличающемуся высоким уровнем реализации принципа вежливости, не допускающим ярко выраженной экспрессивно-эмоциональной окраски как позитивного, так и негативного качества.

Анализ эмпирического материала позволяет сделать вывод о том, что многие УСК фразеологического типа предполагают несколько значений, зачастую имеющих разную семантическую окраску. При переводе устойчивых сочетаний необходимым является признание особенностей контекста, в котором они употребляются.

Анализ УСК нефразеологического характера – стереотипных средств выражения – показал, что в деловом дискурсе используются преимущественно две разновидности – моделированные (189 ед.) и фразеологизованные (139 ед.) образования, ведущее место среди которых принадлежит глагольно-именным сочетаниям со структурой «Substantiv + Verb» – *Anwendung finden* (найти применение), *Aufmerksamkeit schenken* (уделять внимание), *Bescheid wissen* (быть в курсе дела), *Maßnahmen treffen* (принять меры) и т.д. – и со структурой «Präp. + Substantiv + Verb» – *in Frage kommen* (принимать в расчет), *in Betrieb nehmen* (сдавать в эксплуатацию), *in Umlauf sein* (находиться в обращении), *in Betracht ziehen* (принимать к сведению), *in der Lage sein* (быть в состоянии), *zur Verfügung stehen* (быть в распоряжении) и т.д. Подобные УСК неидиоматического характера относятся к типично деловому дискурсу, прагматически обусловлены и являются стержнем немецкого предложения. Как и ФЕ, они обладают устойчивостью на языковом уровне и воспроизводятся в готовом виде.

Фразеологизованные образования были определены по признаку серийного сцепления семантически измененного компонента (переносного значения одного из компонентов). Они обладают серийной сочетаемостью, которая поддерживается типовым значением переменных членов, в результате чего все сочетание распадается на две части: константную и переменную. Серия состоит из существительных, синонимичных друг другу или относящихся к одной семантической сфере. Например: *Hilfe, Unterstützung leisten* (оказывать помощь, поддержку), *Maßnahmen, Vorsorge treffen* (принять меры), *Federn, Haare lassen* (потерпеть убытки), *Pleite, Bankrott machen* (обанкротиться) и т.д.

Моделированные и фразеологизованные образования, функционирующие в деловом дискурсе, проявляют как черты сходства, так и различия.

Их общность заключается в наличии единых структурных моделей, возможности использования одного и того же моделирующего компонента для образований обоих типов, совпадении направления моделирования у некоторых структурно-семантических моделей (у глагольных единиц), наличии серийной и единичной сочетаемости, возможности отнесения некоторых фразеологизованных образований к одним и тем же тематическим группам. В то же время расхождения между моделированными и фразеологизованными образованиями находят свое выражение в характере и степени устойчивости единиц, большей количественной их представленности в отдельных тематических группах и в структуре серии.

Лексические единства характеризуются единичным сцеплением компонентов, имеют номинативную функцию, образуют семантическую цельность на основе собственных лексических значений компонентов, то есть не обладают переосмыслением значения. В нашем материале данный тип УСК оказался слабо представленным. Этот факт можно объяснить тем, что лексические единства, не обладая полифункциональностью, не полностью отвечают функционально-прагматической установке делового дискурса. Семантическая спаянность данных единиц слишком высока и не предусматривает изменений.

Проведенный анализ показал, что деловой немецкоязычный дискурс представляет собой сложную систему. На осуществление успешной коммуникации влияет большое количество факторов: соблюдение норм делового общения; уважение интересов партнеров; конструктивное сотрудничество с партнерами по бизнесу и вежливое к ним отношение; способность идти на необходимый компромисс; отказ от всякого рода манипуляций. Важное место при этом занимает знание прагматических возможностей языковых средств и умение эффективно их использовать в процессе делового коммуникативного взаимодействия.

Анализ особенностей функционирования УСК фразеологического типа в немецкоязычном деловом дискурсе позволяет сделать вывод о том, что дискурсу этого типа не чужды элементы эмоциональности и экспрессии, которые создаются различными средствами и, в частности, с помощью УСК фразеологического типа. Попадая в ткань делового дискурса, фразеологизмы не только не нарушают его структуру, но и способствуют созданию большей выразительности и убедительности изложения за счет выделения

существенных моментов в цепи логически аргументированных рассуждений, отграничения одной части передаваемой информации от другой с целью выделения основной мысли, придания тексту аргументированности для подтверждения или опровержения точки зрения, позиции. При этом употребление образных фразеологических единиц не противоречит институциональности делового дискурса и его прагматической установке – побуждению адресата к требуемым действиям с целью извлечения прибыли, создания деловых партнерских отношений и осуществления управления, в том числе и на международном уровне.

Функционирование УСК нефразеологического типа играет важную роль в реализации прагматической установки делового дискурса, способствуя тем самым его логико-прагматическому членению. При этом, если устойчивые словесные комплексы нефразеологического характера распределяются по всем прагматически ориентированным частям делового дискурса, то для фразеологических единиц характерно функционирование преимущественно в основной части делового дискурса (полемика, доказательство, опровержение и т.п.).

Перспективными являются сопоставительные исследования языковой и речевой организации делового дискурса на материале различных языков, в том числе и в плане выявления прагмалингвистических особенностей функционирования в нем УСК различных типов. Выявление лингвокультурных особенностей делового дискурса может способствовать оптимизации международного сотрудничества в деловой сфере, установлению и укреплению взаимовыгодного партнерства.

Список источников

1. Добровольский Д. О. Немецко-русский словарь живых идиом. М.: Изд-во Ин-та рус. яз., 1997. 201 с.
2. Зейлер Ф. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
3. Караулова Т. К. Устойчивые словесные комплексы в научном тексте (на материале английского языка): дисс. ... к. филол. н., 1982. 286 с.
4. Кунин А. В. О фразеографической дефиниции // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. М., 1987. Вып. 287. С. 109-118.
5. Мальцева Д. Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием. М.: Азбуковник, 2002. 350 с.
6. Немецко-русский фразеологический словарь / сост. Л. Э. Бинович. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
7. Ольшанский И. Г., Гусева А. Е. Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: учебник для студентов лингвистических фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2005. 416 с.
8. Райхштейн А. Д. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 212 с.
9. Сборник немецко-русских фразеологизмов: фразеологизмы говорят о многом. М.: Выш. шк., 1997. 224 с.
10. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
11. Чернышева И. И., Степанова М. Д. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М.: Высшая школа, 1975. 272 с.
12. Шекасюк Б. П. Новый немецко-русский фразеологический словарь. М.: ЛИБРОКОМ, 2014. 860 с.
13. *Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext* / von Hans Schemann. 2. Aufl. mit vollständig überarbeiteter Einführung. Berlin – Boston: De Gruyter, 2011. 1037 S.
14. *Duden*. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2008. Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 928 S.
15. Friedrich W. *Moderne Deutsche Idiomatik: Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 1995. 564 S.

FUNCTIONING OF SET VERBAL COMPLEXES IN THE GERMAN BUSINESS DISCOURSE

Karandeeva Lyudmila Georgievna, Ph. D. in Philology
Russian State Social University, Moscow
karandeevalg@mail.ru

This article represents the results of a structural-semantic and pragmatic analysis of set verbal complexes of phraseological and non-phraseological types functioning in the German business discourse. The conducted research allows drawing a conclusion that the use of set verbal complexes of various structural and semantic types and different degrees of stability in business communication plays an important role in the realization of a pragmatic setting of a discourse of this type – the organization of effective business interaction.

Key words and phrases: German business discourse; set verbal complex; pragmatics; phraseological units proper; set combinations of non-phraseological character.